

MESIAS SARRITAN

Villancico de Noel

Extrait choeur 3VE + orgue

1 / 2

1'15

Mélodie : Bartolomé de Ercilla (1863-1898)
Arrangement : Sabin Salaberri Urcelay (1934-)

Allegretto

Ténor 1
Ténor 2
Basse
Orgue

Mesias sa-rritan a-gin-du za-na Aing-er-ru ar-te-an da-torgu

ga-na ga-na Glo-ri-a ze-ru-an ba-ke-a he-men kan-ta-ri aing-er-ru-ak-da

goz Be - le - nen

p *f* *p* *cresc.*

Rit. *D.S.* *f* *p* *cresc.*

Rit. *p* *f* *p* *cresc.*

Rit. *f* *p* *cresc.*

dim. *p*

10 12 *f* *p* 14 16 *cresc.*

18

20 *piano*

26

28 *p*

30 *mf*

32

34

36 *pp*

38

40 *Fine*

Org.

T1

T2

B.

Org.

T1

T2

B.

Org.

kan - ta - riain - ge - ru - ak da - goz Be - le -

kan - ta - riain - ge - ru - ak da - goz Be - le -

kan - ta - riain - ge - ru - ak da - goz Be - le -

-nen

-nen

-nen

Mesias sarritan
 Mesias sarritan agindu zena
 aingeru artean dator gugana.
 Gloria zeruan, bakea hemen,
 kantari aingeruak dagoz Belenen.
 Belengo estalpean, negu gogorrean,
 jaio da gure Jesus askatxo batean.
 Estalki barik dago abere artean
 guztiz ahaltsua dena zeru ta lurrean.
 Hantxen dago, gure Jesus,
 hantxen dago, bai.
 Haurtxo txikia askan dago,
 amak esautso lo egiteko,
 baina haurtxoak begiekin esaten dio:
 ama, ezin.
 Mesias sarritan...

Le Messie arrive
 Le Messie qui a souvent été promis,
 vient à nous parmi les anges.
 Gloire au ciel, paix ici,
 Il y a des anges qui chantent à Bethléem.
 À l'abri de Bethléem, dans l'hiver rigoureux,
 notre Jésus est né dans une crèche.
 Celui qui est tout puissant dans le ciel et
 sur la terre est nu parmi les animaux.
 Qui est tout-puissant dans le ciel et sur la terre.
 Il est là, notre Jésus, il est là, oui.
 Le petit bébé est dans la crèche,
 la mère lui murmure de dormir,
 mais le bébé dit avec ses yeux :
 Maman, je ne peux pas.
 Le Messie arrive...

Mesias sarritan - Bartolomé de Ercilla (1863-1898) Texte et Traduction

Titre : Mesias sarritan

Compositeur : Bartolomé de Ercilla (1863-1898)

Arrangement : Sabin Salaberri Urcelay (1934-)

Langue : euskara

Epoque : XIX^e siècle.

Genre-Style-Forme : Villancico de Noël, traditionnel

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB + orgue

Tonalité : Lab Majeur

Texte en euskara	Traduction en français
MESIAS SARRITAN	LE MESSIE ARRIVE
Mesias sarritan Mesias sarritan agindu zena aingeru artean dator gugana. Gloria zeruan, bakea hemen, kantari aingeruak dagoz Belenen. Belengo estalpean, negu gogorrean, jaio da gure Jesus askatxo batean. Estalki barik dago abere artean gutziz ahaltsua dena zeru ta lurtean. Hantxen dago, gure Jesus, hantxen dago, bai. Haurtxo txikia askan dago, amak esautso lo egiteko, baina haurtxoak begiekin esaten dio: ama, ezin. Mesias sarritan...	Le Messie arrive Le Messie qui a souvent été promis, vient à nous parmi les anges. Gloire au ciel, paix ici, Il y a des anges qui chantent à Bethléem. À l'abri de Bethléem, dans l'hiver rigoureux, Notre Jésus est né dans une crèche. Celui qui est tout puissant dans le ciel et sur la terre est nu parmi les animaux. Qui est tout-puissant dans le ciel et sur la terre. Il est là, notre Jésus, il est là, oui. Le petit bébé est dans la crèche, la mère lui murmure de dormir, mais le bébé dit avec ses yeux : Maman, je ne peux pas. Le Messie arrive...

Mesias Sarritan : un chant de Noël basque classique

Mesías Sarritan est l'un des chants de Noël les plus connus et les plus appréciés de la tradition basque. Ses paroles, pleines de ferveur religieuse et d'espoir, commémorent la naissance de Jésus et son importance pour l'humanité. La répétition du titre, « Mesías sarritan » (Messie, reviens), souligne le désir de la venue du Sauveur et de son message de paix et d'amour.

Un peu d'histoire

Composé par le musicien basque **Bartolomé de Ercilla**, ce chant de Noël a été créé le 25 décembre 1892 dans la paroisse de Santa Ana à Durango. Depuis lors, il est devenu un classique du Noël basque, transmis de génération en génération et faisant partie du répertoire de nombreuses chorales et groupes musicaux.

Caractéristiques musicales

Musicalement, « **Mesías Sarritan** » se distingue par sa mélodie simple mais émouvante, qui évoque la beauté et la solennité de Noël. L'harmonie, riche en

dissonances et en modulations, confère à la pièce une profondeur émotionnelle qui émeut l'auditeur. La texture vocale, généralement à quatre voix, permet d'apprécier la richesse et la variété des voix humaines.

MESIAS SARRITAN :

Mesias sarritan agindu zana
aingeru artean dator gugana (bis)

gloria zeruan bakea hemen
kantari aingeruak dagoz belenen (bis)

kantari aingeruak dagoz belenen.

Belengo portalean, negu gogorrean,
jaio da gure Jesus askatxo batean

Estalki gabe dago, abere artean
gutziz ahaltsua dana zeru ta lurtean

Hantxe dago
gure Jesus
Hantxe dago, bai

Haurtxo txikia
askan dago
amak esan dio
lo egiteko

bainan haurtxoak
begiakin
esaten dio
ama ezin.

Mesias sarritan agindu zana
aingeru artean dator gugana (bis)